

УДК 94(474.2)''14/15'':930.2(045)

*В.А. Якунина***ДОКУМЕНТЫ МАГИСТРАТА НАРВЫ 1494–1510 ГОДОВ ИЗ ТАЛЛИННСКОГО ГОРОДСКОГО АРХИВА КАК ИСТОРИЧЕСКИЙ И ЮРИДИЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК¹**

В Таллиннском городском архиве в фонде номер 230 Таллиннского магистрата (Tallinna Linnaarhiiv, f. 230, Tallinna magistratuur) под архивным шифром BD-8 на сегодняшний день хранится обширный комплекс исходящей корреспонденции магистрата Нарвы в Ревель (Таллин), содержащий 14 разделов, хронологически охватывающих период с 1385 по 1797 гг. В условиях плохой сохранности архива нарвского магистрата данные документы играют первостепенную роль в изучении истории средневековой Нарвы, как в городском устройстве, так и в сфере международных отношений. В данной работе представлен краткий обзор одной из частей указанного комплекса, а именно папки BD 8 III, охватывающей период с ноября 1494 г. до конца 1510 г. С использованием графического материала дана общая хронологическая и тематическая характеристика материала. Наиболее интересные с точки зрения автора письма охарактеризованы отдельно. Статья может быть полезна как историкам, изучающим политические и экономические вопросы средневековой Прибалтики, так и историкам права.

Ключевые слова: средневековая Нарва, Таллинский городской архив, магистрат, Ревель, русско-ливонские отношения.

DOI: 10.35634/2412-9534-2024-34-1-191-196

Изучение истории города Нарвы в период правления Ливонского ордена осложнено отсутствием полноценного комплекса документов: материалы из архива нарвского магистрата за этот период погибли в результате пожара 11 мая 1558 г. [2, с. 13]. Документы, которые сохранились к концу Ливонской войны, были уничтожены в пожарах 1610 и 1659 гг. [11, s. 102]. Сегодня только три оригинальных документа за орденский период хранятся в Нарвском городском архиве (Narva Linnaarhiiv): письмо магистра ордена Вильгельма фон Фримерсхайма (1364–1385) о привилегиях жителям Нарвы от 1374 г., письмо магистра ордена Веннемера ван Брюнгена (1389–1401), датированное 1399 г. и письмо магистра ордена Генриха фон Галена (1551–1557) от 1552 г., подтверждающее права и привилегии Нарвы [11, s. 101]. При этом в Таллиннском городском архиве в фонде номер 230 Таллиннского магистрата (Tallinna Linnaarhiiv, f. 230, Tallinna magistratuur) под архивным шифром BD 8 на сегодняшний день хранится обширный комплекс исходящей корреспонденции магистрата Нарвы в Ревель (Таллин), содержащий 14 разделов, хронологически охватывающих период с 1385 по 1797 гг. В условиях отсутствия сохранности архива нарвского магистрата данные документы играют первостепенную роль в изучении как истории самой средневековой Нарвы, как в части городского устройства, так и в сфере международных отношений. В данной работе мы планируем представить краткий обзор одной из частей обозначенного комплекса, а именно папки BD 8 III², содержащей 123 документа, охватывающих период с ноября 1494 г. до конца 1510 г.

На сегодняшний день около трети материалов из папки BD 8 III опубликованы в транскрипциях и/или аннотациях на средненижненемецком языке [7–9], а также некоторые опубликованные сюжеты использовались рядом авторов [1, с. 228]. С подробным количественным распределением опубликованных и неопубликованных писем по годам можно ознакомиться, обратившись к диаграмме ниже (рис. 1). К сожалению, мы не обладаем информацией ни о том, как была сформирована данная коллекция, ни о причине отсутствия за некоторые годы материалов либо полностью, либо частично. Ф. Г. Бунге отмечает, что предположения о том, что фонды были подвержены воздействию пожара, не подтверждается никакими письменными данными [10, s. 299]. В этой связи он выдвинул гипотезу, построенную на анализе сохранности всего магистратского архива, что преимущественно письма пострадали от грызунов и, в основном, за период с 1467 по 1512 гг., когда активно использовался (в первую очередь любекским

¹ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 23-28-00954 в рамках научного проекта «Нарва в торговой стратегии Любека в контексте трансформации механизмов русско-ганзейского товарообмена времен Ливонской войны (1558–1583)», <https://rscf.ru/project/23-28-00954/>

² С более ранними материалами папок BD I и BD II можно ознакомиться, обратившись к работам автора [6, с. 134–291]. На момент написания статьи все материалы папки BD 8 III доступны в высококачественных скан-копиях на официальном сайте Национального архива Эстонии (Rahvusarhiiv on Eesti): www.ra.ee.

советом) белый пергамент, материал для окраски которого был привлекателен для мышей [10, s. 295]. Данную гипотезу на сегодняшний день мы не можем ни подтвердить, ни опровергнуть.

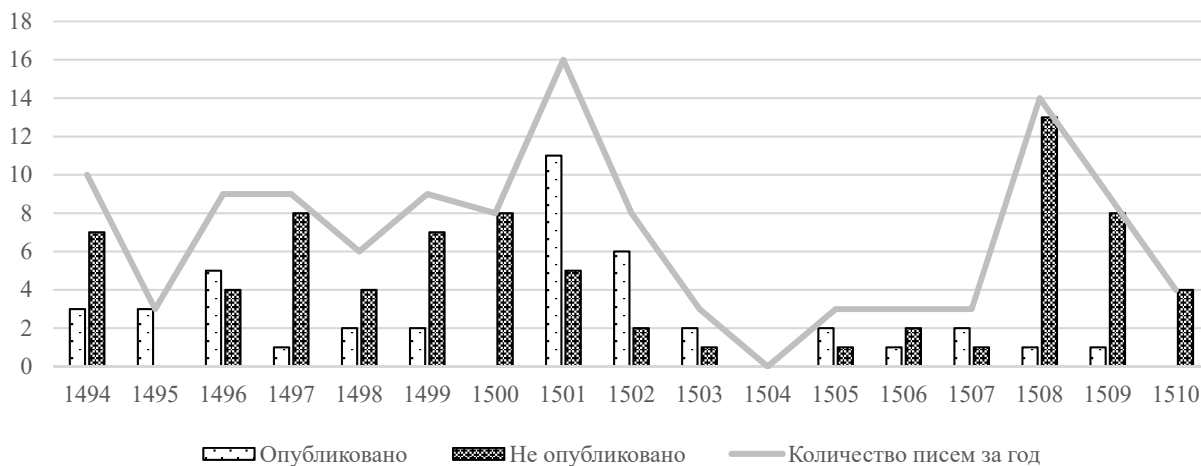


Рис. 1. Количественное распределение писем по годам

Документы папки BD 8 III представляют интерес как для историков, изучающих политику и экономику Балтийского региона, так и для историков права. С целью сколько-нибудь упорядочить материалы они были распределены на несколько тематических рубрик (см.: рис. 2): 1) политические отношения между Россией и Ливонией; 2) торговые отношения Нарвы с русской стороной, а также торговые вопросы внутри Ливонии (в первую очередь отношения Нарвы с Ревелем); 3) судебные разбирательства внутри Ливонии (между жителями Нарвы с одной стороны и представителями других ливонских городов); 4) судебные разбирательства с иностранцами (русскими и шведами); 5) разное (вопросы сбора налогов и пошлин, а также одна жалоба на действия властей Ливонского ордена в Нарве).

Не удивительно, что имеющиеся шестнадцать писем, затрагивающие вопросы военной угрозы [BD 8 III f. 1, 7, 13, 31, 65, 78–80, 83–86, 98; LEKUB Ab. 2. Bd. 1. № 85, 290, 400, 744; LEKUB 2.2. № 17, 161, 173, 179, 323, 332, 336, 344; LEKUB 2.3. № 169.], отношений с Ивангородом [BD 8 III f. 6, 32; LEKUB 2.1. № 112, 762] и подписания договоров [BD 8 III f. 30; LEKUB 2.1. № 687] были опубликованы. Письма, затрагивающие вопросы торговли между Россией и Ливонией, также в большей степени публиковались в транскрипциях [BD 8 III f. 8, 14–16, 56, 60, 61, 69, 100, 109, 119; LEKUB 2.1. № 300, 425, 441, 472; LEKUB 2.2. № 51; LEKUB 2.3. № 376, 579], при этом ряд писем, содержащих ценные сведения о русско-ливонской торговле, опубликован не был. Всего в данной папке имеется пять таких писем, поэтому мы решили, что целесообразно дать краткую справку о содержании каждого:

1) Письмо магистрата Нарвы в Ревель от 12 июня (*des ffrydage na pynxsten*) 1500 г. о том, что три шведских корабля с солью, которая была куплена в Ревеле, торгуют на русской стороне под Ивангородом (*alhyr gewest bynnen III swedessche schepe myt zolte, de van Revel uth unde russcher zyden under Iwanegoroth myt oren solte glopen binnen*). Имеется повреждение ромбовидной формы, затрудняющее чтение последних четырех строк текста [BD 8 III f. 56].

2) Письмо магистрата Нарвы в Ревель от 26 августа (*des myddewekens na Bartholomei*) 1500 г. с просьбой подтвердить отклонение иска русского Ивана (*Iwane*), посланника капитана Ивангорода (*aver der beke*), который предъявил Хейсе Патинеру (*Heyse Patyner*) обвинение в продаже некачественного товара [BD 8 III f. 61].

3) Приложение к письму BD 8 III f. 61. Речь защиты Хейсе Паттинера с черновиком судебного решения совета Ревеля, которое признает Паттинера правой стороной в названном деле, при условии, что он сможет доказать, что русский не явился в назначенное время [BD 8 III f. 60].

4) Адрес на латыни (*Reverendo circumspecto viro domino ac magistro Ottoni Mander³ civitatis revaliensis secretario a amico et et fautori nobis in Christo sinceriter dilecto*). Список статей, предписывающих правила торговли между Нарвой и Ивангородом: условия проезда немецких купцов, совершающих торговые поездки (*reise tail*) в Новгород через Ивангород; запрет торговли иностранцев (*wilde*) в Нарве; сбор налога с языковых учеников в Нарве; вывоз товара из Ивангорода только на нарвских лошадях [BD 8 III f. 81].

³ Присутствуют разночтения в фамилии. Возможны варианты: Manobr, Mander, Mauder, Maudev, Mandev.

5) Письмо магистрата Нарвы в Ревель от 1508 г. о торговле с русской стороной; пять лодий (*viff loddien*) полных товара прибыли из Ивангорода в Ревель; псковичи торгуют с ивангородцами в кредит (*tho borghe*), а эти товары потом продают в Ревеле. Имеется сильное повреждение нижней трети документа, в связи с чем точная датировка невозможна [BD 8 III f. 100].

Можем предположить, что отсутствие данных документов в числе опубликованных связано с их плохой физической сохранностью [BD 8 III f. 56, 100], юридической направленностью [BD 8 III f. 60–61] и сложностью интерпретации [BD 8 III f. 81], однако это не снижает их ценности как источника по истории русско-ливонских отношений.

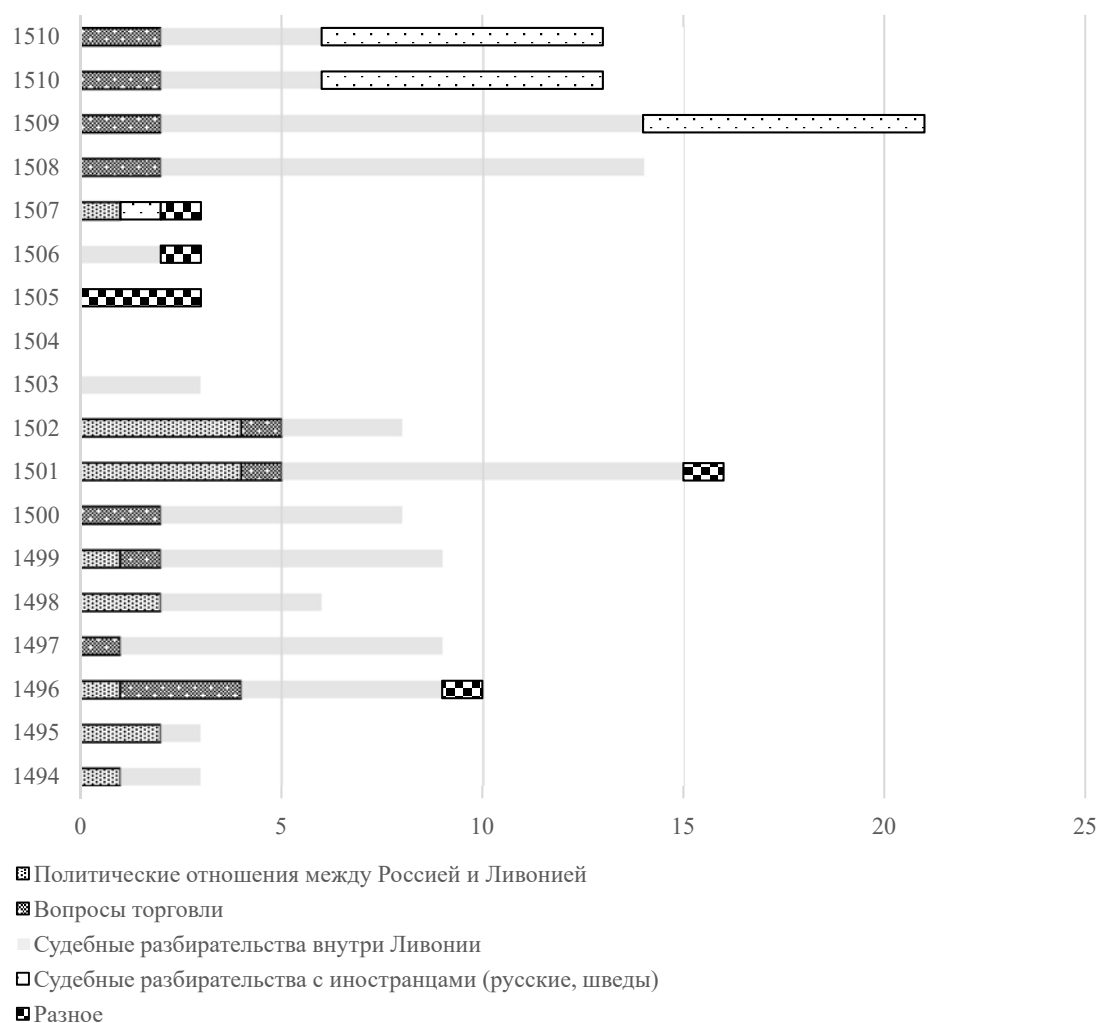


Рис. 2. Тематическое распределение писем по годам

Больше половины материалов, представленных в описываемой нами папке, а именно 71 документ, мы можем отнести к документам из сферы судопроизводства. При этом 59 документов не опубликованы и почти не введены в научный оборот. Фактически все дела опубликованы не полностью, в связи с чем работа только с опубликованными материалами не дает полное представление о фактологических обстоятельствах разбираемых дел. Так, например, 2 декабря 1494 г. магистрат Нарвы обратился в Ревель по поводу дела между ратманом Нарвы Германом Гаппе в качестве истца и бургомистром Нарвы Тони Пепперзаком в качестве ответчика [BD 8 III f. 2; LEKUB 2.1. № 89], при этом два документа [BD 8 III f. 3–4], раскрывающие обстоятельства спора, опубликованы не были. Не вызывает сомнения, что высокую ценность как в историческом, так и в юридическом плане представляют группы документов по одному судебному разбирательству. В папке содержатся целые документальные комплексы, включающие в себя не только обращение Нарвы в Ревель по какому-либо вопросу, но и вложенные исковые заявления, черновики протоколов и, если дело длится достаточно долго — промежуточные ответы из Ревеля как приложение к делу. В качестве примера приведем материалы

разбирательства между Эвертом фан дер Шуре (Ewert van der Schure) и Мельхером Местаке (Melcher Mestake) из-за терлинга⁴ лаконов⁵ (*ein terlinck lacken*), в связи с которым у нас имеется:

- 1) Письмо Мельхера Местаке к Эверту фан дер Шуре от 1 января 1497 г. [BD 8 III f. 25].
- 2) Письмо Эверта фан дер Шуре к Мельхеру Местаке от 29 июня 1497 г. [BD 8 III f. 26].
- 3) Письмо магистрата Нарвы к магистрату Ревеля от 14 июля 1497 г. по указанному делу [BD 8 III f. 27].
- 4) Иск Эверта фан дер Шуре, уполномоченным представителем которого являлся Генрих Пульман (Henrich Pulman) [BD 8 III f. 22].
- 5) Решение нарвского суда по указанному делу [BD 8 III f. 23].
- 6) Записка со свидетельскими показаниями Клауса Валькдорппа (Clawes Walkdorpp) об обстоятельствах и стоимости сделки [BD 8 III f. 24].

Материалы смогли сохраниться благодаря тому, что Ревель являлся для Нарвы судом высшей инстанции [14, s. 53] и при подаче апелляции в Нарве был подготовлен комплект документов для вынесения Ревелем решения в ответ на апелляцию одной из сторон. Такой набор документов позволяет не только полностью восстановить событийную часть дела, но и проследить среднее время судебного разбирательства, механизм работы судебных инстанций и сделать выводы об особенностях функционирования правовых норм в Нарве. Последнее, на наш взгляд, особенно важно, т. к. являясь самой восточной точкой распространения норм любекского права, Нарва обладала рядом специфичных правовых черт [12, s. 89] изучение которых еще только предстоит исследователям.

Интересным с точки зрения получения как исторического, так и юридического знания является сохранившийся экземпляр хирографа⁶, датированный маем 1508 г. [BD 8 III f. 103]. Само по себе использование хирографов в Ливонии не было чем-то необычным, но чаще они применялись для оформления сложных торговых сделок с участием представителей из разных стран и/или городов. Упомянутый же хирограф относится к судебному разбирательству из-за наследства священника Лефферта Коппера (*Leffert Koppers, Levart Kopers*), которое длилось несколько лет и в которое оказались втянуты представители Ливонского ордена и церкви [5]. Примечательно, что с данного хирографа сделана копия [BD 8 III f. 103], которая, вероятно, изначально была сделана для совета Нарвы, а позже в ходе судебного разбирательства была отправлена в Ревель со всеми материалами этого дела.

В отдельную категорию документов нами были вынесены судебные материалы с участием иностранцев. Документы, в которых упоминаются русские, были названы выше [BD 8 III f. 60–61], остальные же материалы посвящены крупному разбирательству между Нарвой и Выборгом. К этим материалам мы относим:

- 1) Письмо выборгского бургомистра Германа Шредера (Hermann Scroder/Schroder) и Маттиаса Шкривера (Mattias Scryver), уполномоченных представителей господина Эрика Турсена (Erik Turssen), рыцаря и гауптмана Выборга к совету Ревеля по поводу задержанных в Нарве товаров от 4 марта 1509 г. [BD 8 III f. 113].
- 2) Письмо совета Нарвы к совету Ревеля по делу между Эриком Турсеном в качестве истца и Йохимом Винекеном (Jochym Wyneken) в качестве ответчика из-за задержанных в Нарве товаров от 8 марта 1509 г. [BD 8 III f. 114].
- 3) Исковое заявление Германа Шредера и Маттиаса Шкривера [BD 8 III f. 115].
- 4) Копия письма Йохима Виникена к Эрику Турсену от 2 декабря 1507 г. [BD 8 III f. 116].
- 5) Письмо Йохима Виникена с просьбой прислать ему копию письма из Ревеля [BD 8 III f. 117].
- 6) Письмо совета Нарвы к совету Ревеля от 11 марта 1509 г. по указанному делу с изложением исковых заявлений от обеих сторон [BD 8 III f. 118].

⁴ Терлинг (снн. *terling* = нем. *Tuchballen*) – специальная форма упаковки сукна, представлявшая собой мешки из более простых тканей для более дорогостоящих. Терлинги могли в последствии быть использованы для пошива грубой одежды [13, s. 34].

⁵ Лакен (снн. *laken*) – отрез сукна определенного размера [13, s. 15], в зависимости от региона равный примерно 25,5 м [4, с. 315].

⁶ Хирограф (греч. *ceirographh*) – написанная от руки записка с условиями сделки, продублированная на одном листе бумаги или пергамента несколько раз (по числу участников сделки). Между текстами оставляли незаполненный промежуток, в который вписывали крупными буквами фразу или первые буквы алфавита, а затем по этой строчке отрезали волнистой или зубчатой линией тексты друг от друга. В случае судебного разбирательства участники предоставляли свои части хирографов, подтверждающие первоначальные условия сделки. Об использовании в Нарве хирографов для заключения торговых сделок писал И. Э. Клейненберг [3, с. 144–146].

7) Речь Иоахима Винкена в качестве ответчика с пространным изложением обстоятельств дела BD 8 III f. 120–121].

8) Копия (?) письма магистрата Нарвы в Ревель от 1509 (?) г. с сообщением, что они получили решение по указанному делу из Ревеля, однако одна из сторон не согласна с решением. Описывают обстоятельства дела и выносят свое решение [BD 8 III f. 122].

Таким образом, как видно даже из представленных выше кратких сведений об имеющемся у нас комплексе документов, описанные в статье материалы представляют высокую ценность как для историков, так и для исследователей права. Разнообразные по своему типу, уровню сохранности и цели написания они дают новые представления о процессах, происходящих в Балтийском регионе в XV в. Анализ данных документов позволит не только дополнить отдельные уже известные науке сюжеты, но и дать новые знания в правовой и экономической истории средневекового Балтийского региона.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Бессуднова М. Б.* Специфика и динамика развития русско-ливонских противоречий в последней трети XV века. Липецк: Липецкий государственный педагогический университет им. П. П. Семенова-Тян-Шанского, 2016. 464 с.
2. *Ганзен Г. И.* История города Нарвы / сост. Ю. Сидоров; пер. Е. Орехова. Нарва: Sata, 2016. 426 с.
3. *Клейнберг И. Э.* Оформление договора купли-продажи и мены в ганзейской торговле Новгорода и Пскова // *Вспомогательные исторические дисциплины*. Т. 3. Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1970. С. 130–149.
4. *Сванидзе, А. А.* Средневековый город и рынок в Швеции XIII–XV вв. М.: Наука, 1980. – 360 с.
5. *Якунина В. А.* Дело о наследстве священника Лефферта Коппера: к вопросу об особенностях судопроизводства средневековой Нарвы // *Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского*. 2021. № 4. С. 93–97.
6. *Якунина В. А.* Нарва XV века в документах и материалах. Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2022. 329 с.
7. *Arbusov L.* Liv-, Est- und Kurländisches Urkundenbuch. Ab. 2. Bd. 1. (LEKUB 2.1). Riga, Moskau: Verlag von J. Deubner, 1900. 900 s.
8. *Arbusov, L.* Liv-, Est- und Kurländisches Urkundenbuch. Ab. 2. Bd. 2. (LEKUB 2.2). Riga, Moskau: Verlag von J. Deubner, 1905. 760 s.
9. *Arbusov, L.* Liv-, Est- und Kurländisches Urkundenbuch. Ab. 2. Bd. 3. (LEKUB 2.3). Riga, Moskau: Verlag von J. Deubner, 1914. 827 s.
10. *Bunge F. G. v.* Nachrichten über das alte Archiv des Rathes zu Reval // *Archiv für die Geschichte Liv-, Esth- und Curlands*. Dorpat: J. C. Schünmann's Wittwe, 1844. Bd 3. S. 293–312.
11. *Dieckhoff, E.* Das Narvasche Stadtarchiv // *Sitzungsberichte der Gelehrten Estnischen Gesellschaft* 1928. Dorpat: Mattiesens Buchdruckerei Ant. - Ges. 1930. S. 96–115.
12. *Ebel, W.* Lübisches Recht. Lübek: Verlag Max Schmidt-Römhild, 1971. 438 s.
13. *Jeske, H.* Der Fachwortschatz des Hansekaufmanns Hildebrand Vechinchusen. Bielefeld: Verlag für Regionalgeschichte, 2005. 128 s.
14. *Kämpf, T.* Das Revaler Ratsurteilbuch. Grundsätze und Regeln des Prozessverfahrens in der frühneuzeitlichen Hansstadt. Quellen und Darstellungen zur hansischen Geschichte. Köln; Weimar; Wien: Böhlau, 2013. Bd. 66. 254 s.
15. *Tallinna Linnaarhiiv*, f. 230. Tallinna magistrat. BD 8 III fol. 1–123.

Поступила в редакцию 01.10.2023

Якунина Валентина Андреевна, старший преподаватель кафедры всемирной истории и международных отношений, научный сотрудник научно-исследовательского центра ФГБОУ ВО «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого» 173003, Россия, г. Великий Новгород, ул. Большая Санкт-Петербургская, 41
E-mail: valentina.yakunina@novsu.ru

V.A. Yakunina

**DOCUMENTS OF NARVA CITY COUNCIL OF 1494–1510 FROM TALLINN CITY ARCHIVES
AS A HISTORICAL AND LEGAL SOURCE**

DOI: 10.35634/2412-9534-2024-34-1-191-196

In the Tallinn City Archives in the fund number 230 of the Tallinn city council (Tallinna Linnaarhiiv, f. 230, Tallinna magistrat), an extensive complex of outwards correspondence of the Narva city council to Reval (Tallinn), that contains 14

sections covering the period from 1385 to 1797, is currently stored under the archival code BD-8. Under bad condition of the Narva city council archives these documents are a key to the study of the history of medieval Narva, both in terms of urban structure and in the field of international relations. This study presents a brief overview of one part from the specified document complex, namely the BD 8 III folder, covering the period from November 1494 to the end of 1510. The general chronological and issue-related characteristics of the material are presented by using graphic matters. The most interesting letters speaking from the perspective of the author are described separately. This article can be useful both to historians studying political and economic issues of the medieval Baltic States, and to law history specialists.

Keywords: medieval Narva, Tallinn City Archives, town council, Reval, Livonian-Russian relations.

REFERENCES

1. *Bessudnova M. B.* Spetsifika i dinamika razvitiya russko-livonskikh protivorechii v poslednei treti XV veka [Specifics and dynamics of the development of the Russian-Livonian contradictions in the last third of the XV century]. Lipetsk, Lipetsk State Pedagogical University named after P. P. Semenov-Tyan-Shansky Press, 2016, 464 p. (In Russian).
2. *Ganzen G. I.* Istoriya goroda Narvy [History of the city of Narva]. Narva, "Sata" Publ., 2016, 426 p. (In Russian).
3. *Kleinenberg I. E.* Oformlenie dogovora kupli-prodazhi i meny v ganzeiskoi torgovle Novgoroda i Pskova [Execution of the contract of sale and exchange in the Hanseatic trade of Novgorod and Pskov]. *Vspomogatel'nye istoricheskie distsipliny*. T. 3. [Auxiliary historical disciplines. Vol. 3]. Leningrad, "Nauka" Publ., 1970, pp.130–149. (In Russian).
4. *Svanidze A. A.* Srednevekovyi gorod i rynek v Shvetsii XIII–XV vv. [Medieval town and market in Sweden XIII–XV centuries]. Moscow, "Nauka" Publ., 1980, 360 p. (In Russian).
5. *Yakunina V. A.* Delo o nasledstve svyashchennika Lefferta Koppersa: k voprosu ob osobennostyakh sudoproizvodstva srednevekovoi Narvy [The case of the inheritance of the priest Leffert Koppers: on the question of the peculiarities of the proceedings of medieval Narva]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo* [Bulletin of the Nizhny Novgorod University named after N. I. Lobachevsky], 2021, vol. 4, pp. 93–97. (In Russian).
6. *Yakunina V. A.* Narva XV veka v dokumentakh i materialakh [Narva of the XV century in documents and materials]. Velikiy Novgorod, NovSU Yaroslav-the-Wise Press, 2022, 329 p. (In Russian).
7. *Arbusov L.* Liv-, Est- und Kurländisches Urkundenbuch [Civil register of Livonia, Estonia and Courland]. Chapt. 2. Vol. 1. (LEKUB 2.1). Riga, Moscow, "Verlag von J. Deubner" Publ., 1900, 900 p. (In German).
8. *Arbusov L.* Liv-, Est- und Kurländisches Urkundenbuch [Civil register of Livonia, Estonia and Courland]. Chapt. 2. Vol. (LEKUB 2.2). Riga, Moscow, "Verlag von J. Deubner" Publ., 1905, 760 p. (In German).
9. *Arbusov L.* Liv-, Est- und Kurländisches Urkundenbuch [Civil register of Livonia, Estonia and Courland]. Chapt. 2. Vol. 3. (LEKUB 2.3). Riga, Moscow, "Verlag von J. Deubner" Publ., 1914, 827 p. (In German).
10. *Bunge F. G.* v. Nachrichten über das alte Archiv des Rathes zu Reval [News about the old archive of the City Council of Reval]. *Archiv für die Geschichte Liv-, Esth- und Curlands* [Archives for the history of Liv-, Esth- and Curland]. Dorpat, "J. C. Schünmann's Wittwe" Publ., 1844, vol 3, pp. 293–312. (In German).
11. *Dieckhoff E.* Das Narvasche Stadtarchiv [Narvasche City Archives]. *Sitzungsberichte der Gelehrten Estnischen Gesellschaft 1928* [Proceedings of the Learned Estonian Society 1928]. Dorpat, [n. a.], 1930, pp. 96–115. (In German).
12. *Ebel W.* Lübisches Recht [Lubeck Law]. Lübeck, "Verlag Max Schmidt-Römhild" Publ., 1971, 438 p. (In German).
13. *Jeske H.* Der Fachwortschatz des Hansekaufmanns Hildebrand Vechinchusen [The technical vocabulary of the Hanseatic merchant Hildebrand Vechinchusen]. Bielefeld, "Verlag für Regionalgeschichte" Publ., 2005, 128 p. (In German).
14. *Kämpf T.* Das Revaler Ratsurteilbuch. Grundsätze und Regeln des Prozessverfahrens in der frühneuzeitlichen Hansestadt [The Reval Council Judgment Book. Principles and rules of the trial procedure in the early modern Hanseatic town]. *Quellen und Darstellungen zur hansischen Geschichte* [Sources and representations of Hanseatic history]. Köln; Weimar; Wien, Böhlau, 2013, vol. 66, 254 p. (In German).
15. Tallinna Linnaarhiiv [Tallinn city archive], f. 230. Tallinna magistraat. BD 8 III fol. 1–123. (In German).

Received 01.10.2023

Yakunina V.A., Senior Lecturer at the Department of World History and International Relations
 Research Assistant at the Research Center
 Novgorod State University named after Yaroslav the Wise
 Bol'shaya Sankt-Peterburgskaya st., 41, Veliky Novgorod, Russia, 173003
 E-mail: valentina.yakunina@novsu.ru